Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały dzień czyhały na mnie straże,\* Gdyż wielu zwalcza mnie zuchwale.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały dzień czyhają na mnie prześladowcy, Wielu zuchwałych chce zobaczyć mój kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ilekroć strach mnie ogarnia, ufam tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chcą mię połknąć nieprzyjaciele moi na każdy dzień; zaprawdęć wiele jest walczących przeciwko mnie, o Najwyższy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podeptali mię nieprzyjaciele moi cały dzień, abowiem wiele walczących przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrogowie moi bezustannie czyhają na mnie, tak wielu przeciw mnie walczy. Podnieś mnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały dzień nieprzyjaciele moi nastają na mnie, Gdyż wielu zuchwale mnie zwalcza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciągle nastają na mnie wrogowie, wielu napada na mnie, o Najwyższy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały dzień depczą mnie wrogowie i wielu mnie zwalcza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwnicy moi bez przerwy czyhają na mnie, a wielu jest tych, którzy na mnie nastają. Ratuj mnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закликав до Бога Всевишнього, до Бога, що вчинив мені добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcą mnie połknąć ci, co ustawicznie na mnie czyhają, gdyż liczni są moi przeciwnicy, o Najwyższy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś każdego dnia, gdy się zlęknę, będę ufał tobie. |

1. 1) Lub: (1) Ci, którzy zastawili zasadzkę; (2) Ci, którzy chcieli zaskoczyć znienacka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Gdyż wielu mnie zwalcza, o Najwyższy. [↑](#footnote-ref-3)